

Песня как эффективный способ обучения корейскому языку

Трофименко О.А.,

*Кандидат филологических наук, доцент,
ФГКОУ «Уссурийское суворовское военное училище»*

Ю Чжуён,

*Преподаватель корейского языка факультет мировой экономики и мировой политики
НИУ «Высшая школа экономики»*

Песня обладает мотивирующим потенциалом в обучении иностранным языкам. В статье описываются методы работы с аутентичным песенным материалом как эффективным средством обучения иностранному языку. Рассматриваются различные упражнения для развития произносительных и аудитивных навыков, закрепление грамматического материала, отработка речевых навыков и умений, формирование социокультурной компетенции. Приводятся критерии отбора песенного материала, примерная последовательность работы с песней на уроках иностранного языка.

Ключевые слова: песни; аудирование; корейский язык; упражнения; лексико-грамматические навыки; произносительные и аудитивные навыки; социокультурная компетентность; обучение иностранному языку, мотивация.

Для цитаты:

Трофименко О.А., Ю Чжуён, Песня как эффективный способ обучения корейскому языку [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2018. Том 5. №4. URL: http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n4/Trofimenko_Zhuyong.shtml (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Trofimenko O.A., Yu Zhuyong, Song as an effective method of studying Korean [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2018, vol. 5, no. 4. Available at: http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n4/Trofimenko_Zhuyong.shtml (Accessed dd.mm.yyyy)

Важным фактором при изучении иностранного языка является интерес и мотивация: если обучающимся будет интересно на занятии, если изучение иностранного языка поможет им достигнуть определенного развития, то и учиться им будет легко.

Эффективность использования песен на уроках иностранного языка признается многими исследователями и преподавателями, т. к. при грамотном применении песни способны решить практические, образовательные, воспитательные, развивающие задачи на уроках иностранного языка.

Песне, как и любому другому произведению искусства, присуща коммуникативная функция, т.е. передача заложенного ее автором содержания адресату. При этом в отличие от учебных текстов общекультурного характера, которые, прежде всего, информируют читателя (или слушателя), т.е. воздействуют на его интеллект и память, песня в качестве лингвистического и социокультурного материала оказывает воздействие на эмоции человека и его образно-художественную память. Песенный материал отражает черты национального характера, дает возможность ознакомиться с культурой страны, помогает сформировать взгляды на мир. Таким образом, песня на изучаемом

языке помогает формировать социокультурную компетенцию обучающегося, развивать его речевые навыки, способствует лучшему запоминанию и усвоению языкового материала [2, с.425].

Мнения большинства отечественных методистов (В. Ф. Аитова, Н. Ф. Орловой, И. И. Невежиной, А. А. Иванова, Т. Н. Гниловой, Ю. А. Макковеевой, И. А. Андреевой, Е. В. Логиновой и др.) сходятся в том, что песенный материал создает благоприятную атмосферу на уроке, способствует росту заинтересованности обучающихся в изучении предмета. Песни также увеличивают объем памяти, поскольку песенные тексты характеризуются наличием повторов и рифм [Цит. по: 3, с. 305].

Использование песен при изучении иностранного языка служит эффективным средством для обучения произношению; расширения словарного запаса, закрепления грамматических структур, изучения разговорных фраз и выражений, сленга; знакомит с национально – культурными особенностями страны изучаемого языка; обеспечивает благоприятный психологический климат на уроке. Перевод песенных текстов является очень популярным направлением перевода, а прослушивание – один из самых лучших способов развить навыки аудирования.

Можно выделить следующие преимущества песен при изучении иностранного языка:

песни как один из видов речевого общения является средством более прочного усвоения расширения лексического запаса, т.к. включает новые слова и выражения;

- в песнях уже знакомая лексика встречается в новом контекстуальном окружении, что помогает её активизации;
- в песнях часто встречаются имена собственные, географические названия реалии страны изучаемого языка; в песнях лучше усваиваются грамматические конструкции;
- песни способствуют совершенствованию навыков иноязычного произношения, развитию музыкального слуха;
- разучивание и исполнение коротких, несложных песен с частыми повторами помогают закрепить правильную артикуляцию;
- песни содействуют эстетическому воспитанию обучающихся, более полному раскрытию творческих способностей.

Использование песенного материала и выполнение упражнений, построенных на их языковом материале, предполагает совершенствование всех основных речевых навыков, т.е. произносительных, интонационных и лексико-грамматических и умений устной речи [2, с.146].

Вместе с тем следует подчеркнуть, что отнюдь не всякий песенный текст следует использовать в учебном процессе. С лингвистической точки зрения современные популярные песни характеризуются тем, что тексты содержат в основном только современную и наиболее употребительную лексику, в них присутствует большое количество разговорных слов и выражений, используются упрощённые синтаксические структуры и грамматические конструкции, характерные для иностранного языка на данном этапе его развития, присутствуют усечённые грамматические формы, в них содержится большое количество синонимов и эмоционально окрашенной лексики, их тематика и содержание, как правило, близки проблемам современной молодёжи. Популярная песня максимально нейтральна по лексическому наполнению.

Выбор песни очень важен, и чтобы правильно выбрать песенный материал для занятия, необходимо руководствоваться следующими критериями:

1) с точки зрения музыкального компонента желательно, чтобы мелодия была запоминающейся, имела четкий ритм; была не сложной для исполнения;

2) с точки зрения содержания текст песни должен соответствовать изучаемой теме; соотноситься с уровнем сформированности речевых навыков и умений обучающихся, обладать образовательной ценностью, а также их интересами, способствовать повышению мотивации к изучению иностранного языка и культуры.

Учет этих факторов имеет большое значение для подбора и организации песенного материала в соответствии со степенью обучения и составом обучающихся.

Обучение иностранному языку через песни можно разделить на несколько уровней: самостоятельный и учебный.

Если обучающийся решит самостоятельно изучать язык через песни, то первоначально следует отбирать песни с хорошо проговариваемым текстом, с несложной грамматикой и, желательно, в исполнении носителей языка. При первом знакомстве следует опираться на текст, прослушивать и стараться повторить слова, тренируя произношение, стараться уловить смысл текста. Работа с самим текстом предполагает перевод слов и выражений, которые рекомендуется также и прописывать, что помогает развивать моторную и зрительную память. Обязательно выписывать транскрипцию слов. После работы с текстом и снятия всех трудностей, его следует перечитать и потом прослушивать, и повторять за исполнителем.

Использование песен в учебном процессе требует соблюдения определенного алгоритма действия.

На этапе презентации можно сообщить обучающимся некоторую информацию о песне, предложить им по названию определить основное содержание. После первого прослушивания следует проверить уровень понимания основного содержания, предложив, например, ответить на ряд вопросов. «При регулярном и систематическом выполнении подобного задания учащиеся привыкают быть внимательными (у них развивается слуховая память и внимание) и они, как показывает практика, справляются с этим заданием без особого труда. Особое внимание следует отводить фонетической отработке текста песни путем имитации вслед за исполнителем на фонограмме или учителем. При этом преподаватель обращает внимание учащихся на темп и правильность произнесения отдельных слов и текста в целом» [4. с.13].

В зависимости от методической задачи каждого этапа обучения песенный материал рекомендуется использовать:

- 1) для фонетической зарядки на начальном этапе урока;
- 2) на этапе введения, первичного закрепления, а также тренировки лексического и грамматического материала;
- 3) в качестве стимула для развития речевых навыков и умений;
- 4) на этапе совершенствования речевых умений навыков;
- 5) в целях релаксации в середине или в конце урока, когда обучающимся необходима разрядка, снимающая напряжение и восстанавливающая их работоспособность.

На уроках иностранного языка песни можно использовать для реализации следующих целей:

- 1) развитие произносительных навыков;
- 2) развитие аудитивных навыков;
- 3) закрепление грамматического материала;
- 4) отработка речевых навыков и умений;
- 5) формирование социокультурной компетенции.

Рассмотрим системы упражнений для каждой из предложенных целей занятия.

- 1) Развитие произносительных навыков

Для развития фонетических навыков целесообразно использовать две группы упражнений. С помощью упражнений первой группы совершенствуются артикуляционные навыки. Обучающимся предлагается прочитать текст песни либо целиком, либо на уровне слов или словосочетаний путем имитации звуков вслед за исполнителем песни или преподавателем. Особое внимание при этом уделяется случаям с речевой редукцией звуков в высокочастотных знаменательных и незнаменательных словах. Например:

제목: 원숭이(시:최승호, 곡: 방시혁, 노래:조권)

☞ 기본 모습 10개를 연습하기 좋은 노래.

(가사)

말썹꾸러기 원숭이 귀를 잡아당기자

원숭이가 이상한 소리를 지르네

아야어여오요우유으이 아야어여오요우유으이

아야어여오요우유으이 아야어여오요우유으이

Перевод:

Название: «Обезьянка».

(Стихи: Чхве Сынхо, музыка: Пан Шихёк, Чо Квон)

☞ Песня для тренировки 10 базовых гласных.

(текст песни)

Проказницу-обезьянку потянули за уши,

И она как завизжит:

А я о ё о ё у ю ы и а я о ё о ё у ю ы и,

А я о ё о ё у ю ы и а я о ё о ё у ю ы и!

제목: 가나다 말놀이(핑크퐁)

☞ ‘가, 나, 다...’의 기본 음절과 해당 음절이 포함된 쉬운 단어, 기초 동사가 포함되어 발음연습과 함께 어휘를 함께 익힐 수 있음.

(가사)

가재가 가가가 춤을 춰요 가가가 우가가 우가가

나비가 나나나 나풀나풀 나나나 나나나 나나나

다람쥐가 다다다 달려가요 다다다 다다다 다다다

고릴라가 라라라 노래해요 라라라 라라라 라라라

Перевод:

Название: «Игра слов «ка-на-да»».

(Исполнитель: Pinkfong)

☞ Упражнение на произношение базовых слогов («ка-на-да» и т.д.) и простых слов, состоящих из них; заучивание новой лексики и начальных предикативов.

(текст песни)

Рак ка-ка-ка танцует ка-ка-ка у-га-га у-га-га,

Бабочка на-на-на порхает на-на-на на-на-на на-на-на,

Летучая мышь да-да-да бежит да-да-да да-да-да да-да-да,

Горилла ла-ла-ла поёт ла-ла-ла ла-ла-ла ла-ла-ла.

Упражнения второй группы тренируют ритмико-интонационные навыки. В этом случае обращается внимание на определение структуры фразы и фразовое ударение, а также на особенности ритма. Обучающимся, как правило, нравится читать текст песни в разных темпах с постепенным ускорением, с разным ритмическим рисунком, с различным прагматическим заданием, например: прочитайте текст песни, будто вы уговариваете, укоряете, хвалите, приказываете и др. [5, с.138].

Например:

제목: 걱정말아요, 그대(가수: 이적)

☞ 문장 구조를 익힐 수 있음. 멜로디가 느리고 매우 좋아서 한국어 학습 초반에 따라부르기 좋음.

(가사)

그대여, 아무 걱정하지 말아요. 우리 함께 노래합시다.

그대 아픈 기억들 모두, 그대여, 그대 가슴에 깊이 묻어 버리고.

지나간 것은 지나간 대로 그런 의미가 있죠.

떠난 이에게 노래하세요. 후회없이 사랑했노라 말해요.

Перевод:

Название: «Не переживай».

(Исполнитель: Ли Чжок)

☞ Песня позволяет понять структуру корейского предложения, а также, ввиду небыстрого темпа подойдет для подпевания в группах начального изучения языка.

(текст песни)

Не переживай ни о чём,
Давай же вместе споём.
Похорони все свои болезненные воспоминания глубоко в сердце,
Прошлое остается в прошлом, так говорят.
Спой же для тех, кто уже ушёл.
Спой и скажи, как ты любил без сожалений.

2) Развитие аудитивных навыков

Умение аудировать предполагает наличие определенных навыков. Более того, необходимо отметить, что аудирование является не только целью обучения, но и средством, способствующим овладению навыками и умениями всех видов речевой деятельности.

Работа с аудиоматериалом включает три этапа: преддемонстрационный, демонстрационный и после-демонстрационный [6, с.86-88].

На преддемонстрационном этапе снимаются языковые трудности восприятия текста песни и трудности понимания ее содержания, вводятся и закрепляются новые слова, анализируются функциональные типы используемых в тексте высказываний, осуществляется проверка понимания ранее изученного лексического и грамматического материала, анализируются непривычные для обучаемых аутентичные разговорные формулы, лингвострановедческие реалии, формируется социально-психологический фон и содержательные ориентиры для дальнейшего восприятия формы и содержания текста песни. Здесь также снимаются возможные трудности понимания путем применения приемов отработки техники чтения и выборочного аудирования отдельных фрагментов.

Перед непосредственным прослушиванием обучаемым предлагаются следующие задания: вопросы по содержанию, вопросы и варианты ответов к ним для выбора обучаемыми, задания, связанные с последующим пересказом содержания, задания на определение последовательности и динамики поведения и взаимодействия героев, задания на оценку и характеристику содержащейся в песне информации. Например:

제목: 오락실(가수: 한스밴드)

질문1) 아이는 왜 집에 가기 싫었어요?

질문2) 어디에서 아빠를 만났어요?

질문3) 아빠는 왜 용돈을 주셨어요?

질문4) 아이는 아빠의 얼굴이 왜 무거워 보인다고 생각했어요?

Перевод:

Название: «Игровая комната». (Исполнитель: Hans Band)

Вопрос 1. Почему ребенок не хотел идти домой?

Вопрос 2. Где он встретил папу?

Вопрос 3. Почему папа дал ребенку карманные деньги?

Вопрос 4. Почему ребёнок подумал, что папа выглядит грустным?

В этих целях обучающимся также можно:

- сообщить значение незнакомых слов, важных для понимания содержания и о значении которых нельзя догадаться по контексту и словообразовательным элементам;
- оказать фотографии, рисунки, схемы и др., информирующие о содержании текста;
- дать установку на быстрый темп говорения и необходимость не бояться этого, а постараться понять только основную информацию;
- дать транскрипцию текста песни;
- дать список ключевых фраз;
- предложить составить ассоциогамму основных понятий (ключевых слов/фраз) по теме, проблеме, которой посвящен текст песни.

Но на предварительном этапе работы с текстом не следует забывать, что предлагаемые обучающимся задания не должны раскрывать содержание текста полностью (в этом случае

обучающиеся потеряют к нему всякий интерес, что, естественно, отрицательно скажется на результатах аудирования).

Упражнения первой группы должны стимулировать интерес и желание слушать текст. Этот интерес формируется также и заданиями к упражнениям второй группы.

На демонстрационном этапе прослушивание теста песни (возможно просмотр видеоклипа) сопровождается активной учебной деятельностью зрителей-обучаемых. Им можно предложить программу управления восприятием текста в форме аннотации, схемы сценария, тезисов, плана, опорных слов и фраз. Обучающиеся могут также делать записи в опорном конспекте к тексту песни.

Перед восприятием информации преподавателю необходимо дать установку и сформулировать коммуникативную задачу: как и с какой целью обучающиеся должны слушать текст (например, понять основное содержание и ответить на вопросы или заполнить в процессе прослушивания таблицу/схему и т.д.).

Желательно, особенно на начальном этапе обучения, предложить обучающимся при первом его восприятии понять основное содержание или выявить необходимую информацию:

- определить жанр;
- определить основную тему, идею и сформулировать ее;
- ответить на вопросы к общему содержанию (кто? где? с кем? о чем? как?);
- соотнести иллюстрации с текстом, установив их последовательность или сделав из числа предложенных соответствующий выбор;
- выбрать из предложенных вариантов ответов соответствующие содержанию теста песни и др.
- Большой эффект в этом плане дают письменные задания, выполняемые в процессе его просмотра:
- заполнение схем, таблиц;
- выбор из двух вариантов ответа на вопрос (вопросы сформулированы в письменном виде) один, соответствующий содержанию песенного теста;
- фиксация ключевых слов/фраз;
- запись важных аргументов и т.д.

В этом случае обучающийся учится слушать избирательно, т.е. в процессе слухового восприятия находить в нем необходимую информацию и фиксировать ее письменно. Зафиксированная информация может служить опорой для устных и письменных высказываний.

На последемонстрационном этапе проверяется эффективность использования в процессе прослушивания предложенных на преддемонстрационном этапе ориентиров восприятия текста обучающимися, осуществляется контроль понимания содержания и использованных языковых и речевых средств. Целесообразно также использовать вопросно-ответную работу, драматизацию, воспроизведение песни.

На этом этапе группа упражнений направлена на развитие у обучающихся умений в той или иной степени интерпретировать, комментировать, анализировать содержащуюся в тексте песни информацию и воспроизводить ее.

К этой группе упражнений относятся:

- пересказ содержания по цепочке, отдельным пунктам плана и т.д.
- комментирование того, что было интересно (не интересно), ново, значимо для обучающихся;
- оценка события, поступков героев с опорой на ключевые слова/предложения;
- ответы на вопросы с опорой на заполненную во время прослушивания схему, таблицу, ассоциогамму;
- интерпретация заголовка (с различными видами опор: на печатный текст, на план, ключевые слова и др.);
- озаглавливание песни и аргументация заголовка с опорой на содержание и др.

Также можно выделить группу упражнений, связанных с комментированием, обсуждением, интерпретацией затронутых в песне вопросов, проблем без опоры на вербальные стимулы.

3) Закрепление грамматического материала

Песенный тест хорошо подходит для совершенствования грамматических навыков. Можно использовать ряд упражнения на введение и первичное закрепление, тренировку материала с использованием фонограммы песни, так и без нее.

В рамках развития и совершенствования грамматических навыков и умений можно рекомендовать следующие типы упражнений.

Узнавание и дифференциация грамматического явления: определение на слух использованного в песне грамматического явления и его фиксация; заполнение таблицы/схемы с опорой на формальные признаки грамматической структуры и обобщающее правило; подбор грамматического материала из текста песни для иллюстрации определенного грамматического правила.

Упражнения на трансформации: преобразование определенной грамматической формы из текста песни (изменить времена глаголов, перевести из активного залога в пассивный, утвердительные в отрицательные или вопросительные, задать общий или специальный вопрос к предложению из текста песни и т.п.); преобразование нескольких простых предложений в сложные с использованием союзов; преобразование прямой речи в косвенную. Например:

제목: 거짓말 거짓말 거짓말(가수: 이적)

☞ 간접인용: -다고 (말)하다, -라고 (말)하다

(가사)

다시 돌아올 거라고 했잖아. 잠깐이면 될 거라고 했잖아.

여기 서 있으라 말했었잖아. 거짓말 거짓말 거짓말

내겐 잘못이 없다고 했잖아. 나는 좋은 사람이라 했잖아.

상처까지 안아준다 했잖아. 거짓말 거짓말 음.

Перевод:

Название: “Ложь ложь ложь”.

(Исполнитель: Ли Чжок)

☞ Использование косвенной речи: -다고 (말)하다, -라고 (말)하다

(текст песни)

Ты же сказала, что вернёшься. Ты же сказала, что это только на время.

Ты же сказала мне подождать здесь. Всё это была ложь, ложь, ложь.

Ты же сказала, что я ни в чем не виноват. Ты же сказала, что я хороший человек.

Ты же сказала, что залечишь все мои раны. Всё это была ложь, ложь, мм

Вопросно-ответные упражнения: ответы на вопросы и составление вопросов по заданной модели.

Репродуктивные упражнения: заполнение пропусков на узнавание грамматических явлений; составление вопросов к тексту песни; пересказ содержания песни с использованием определенного грамматического времени (например, пересказ в прошедшем времени).

Переводные упражнения: перевод с иностранного языка на русский изучаемых грамматических явлений и конструкций, присутствующих в тексте песни.

4) Отработка речевых навыков и умений

В отличие от традиционных упражнений, тексты песен представляют собой ситуативный сценарий, включающий связанную с ситуацией лексику. Знакомство с новым лексико-грамматическим и «культурологическим материалом в связном тексте облегчает его понимание и усвоение, так как видна функциональная значимость каждого языкового явления» [2, с.427].

И.В. Белянцева и Е.Н. Катанова отмечают, что лексика разговорной речи, используемая в текстах песен, имеет ярко выраженный эмоционально-оценочный и экспрессивный характер. В них при явном господстве нейтральных слов вполне допустимы просторечные и жаргонные слова. В текстах песен можно встретить, хотя и не так часто, фразеологизмы и пословицы, придающие словам яркую образность. Тексты песен часто изобилуют многочисленными местоимениями, частицами, междометиями; имена существительные употребляются реже, чем глаголы. Своеобразен и синтаксис песенных текстов. Эмоциональность и экспрессия связаны с использованием неполных предложений,

восклицательных предложений, встречаются риторические вопросы, усилительные обороты [1, с.137-138].

Для отработки лексических навыков можно рекомендовать использовать следующие типы упражнений.

Дифференциация и идентификация: определение на слух слов, относящихся к одной теме (синонимических ряд и т.п.); группировка слов из песни по заданному признаку (найти в тексте песни разговорную лексику, заимствованные слова, фразеологизмы, слова, которые относятся к одной теме); нахождение в тексте песни синонимов/антонимов к предложенным словам. Например:

제목: 찢어(가수: 방탄소년단)

☞ 요즘 젊은이들의 언어가 포함된 노래

(가사)

밤새 일했지 니가 클럽에서 놀 때

자 놀라지 말고 들어, 매일 난 좀 찢어.

우린 머리부터 발끝까지 전부 다 찢어.

하루의 절반을 작업에 찢어.

3포세대, 5포세대, 그럼 난 육포가 좋으니까 6포세대

Перевод:

Название: “Крутой”.

(Исполнитель: BTS)

☞ Использование выражений молодёжи..

(текст песни)

Мы работаем днями и ночами, пока вы развлекаетесь в клубах,

Так что теперь не удивляйся и послушай,

Ведь каждый день я просто крут.

С ног до головы мы целиком круты,

Полдня проводим в студиях и мы круты.

Говорят, третье поколение*, пятое поколение*, ну что ж,

Я люблю вяленую говядину*, так что я буду шестым поколением.

*3е поколение – поколение людей, отказавшихся от трех вещей в жизни: отношений, свадьбы и рождения детей.

*5е поколение – поколение людей, отказавшихся от тех же вещей, что и 3е поколение, а также от трудоустройства и покупки собственного жилья.

*Игра слов: 6(육)포세대(шестое поколение) и 육포(вяленая говядина).

Имитация с преобразованием: ответы на поставленные вопросы по заданному образцу.

Развитие словообразовательной и контекстуальной догадок: определение значений незнакомых слов по известным лексическим единицам (корни, аффиксы); угадывание интернациональных слов; составление предложений с новыми словами с учетом особенностей различий их значений в контексте.

Обучение прогнозированию: подбор слов, сочетающихся с выделенными словами; дополнить семантическое поле к слову.

Расширение и сокращение предложений (диалогических единств, текстов): расширение/сокращение предложений по образцу с использованием изучаемой лексики.

Эквивалентные замены: замена выделенных лексических единиц в песне соответствующими синонимами или антонимами. Например:

제목: 사랑...그놈(가수: 바비킴)

☞ 반대 표현, 비슷한 표현

(가사)

늘 혼자 사랑하고 혼자 이별하고 늘 혼자 추억하고 혼자 무너지고

사랑이란 놈 그 놈 앞에서 언제나 난 늘 빈털털이뿐
사랑해 또 사랑해 불러도 대답없는 멜로디
사랑해 또 사랑해 제 멋대로 왔다가 자기 맘대로 떠나간다.
왔을 때처럼 아무말도 없이 떠나간다.

Перевод:

Название: “Перед лицом любви”.

(Исполнитель: Bobby Kim)

☞ Использование слов-антонимов и слов-синонимов.

(текст песни)

Мы постоянно любим поодиночке и расстаемся в одиночку,

Помним поодиночке и в одиночку сдаёмся,

Перед лицом любви мы все становимся нищими.

Я люблю тебя, я тебя люблю,

И снова нет ответа на эти слова.

Я люблю тебя, я тебя люблю,

Любовь всегда приходит сама и сама уходит,

Также безмолвно как она пришла, она покидает нас.

Упражнения на раскрытие содержания: найдите в тексте ключевые слова и сформулируйте основную тему песни; передайте прозой содержание песни; придумайте свой вариант заглавия; создайте новую песню (новый куплет) с противоположным смыслом (песня о любви – о ненависти, песня о дружбе – о вражде), представьте содержание в другом виде (в виде SMS-сообщения или электронного письма).

Упражнения в описании чего-либо: подготовьте монолог о своем любимом певце или группе, их творчестве, о каком-либо музыкальном жанре, о посещении концерта, фестиваля. Упражнения в выражении отношения и оценки: выразите собственное отношение к песне; обоснуйте свою оценку данного музыкального стиля, исполнителя; убедите партнера по общению в достоинстве или недостатке современной либо классической музыки; возьмите интервью у друга, играющего роль известного музыканта [5, с. 139].

5) Формирование социокультурной компетенции

Для развития социокультурной компетенции важно наличие в песенном тексте сведений о географических особенностях, известных исторических событиях и личностях страны изучаемого языка, факты политической и социальной жизни, факты повседневной жизни, наличие этнокультурной информации, различного рода символики, наличие информации о культуре, включающей особенности поведения в различных ситуациях, разговорные формулы, нормы и ценности общества [5, с.127].

Система упражнений должна быть направлена на то, чтобы сосредоточить внимание обучающихся на тех элементах культуроведческой информации, которые содержатся в тексте песни. Можно предложить обучающимся создать поурри на следующие темы: традиции страны изучаемого языка, культура общения, привычки (в еде, одежде и так далее), история (отдельные факты), география и т.п., Например,:

제목: 그리운 금강산(한상익 작사/ 최영섭 작곡)

☞ 남북 분단으로 인해 북의 금강산에 가지 못하는 아픈 마음을 표현한 노래. 오랜 분단의 슬픔이 담겨 있음.

(가사)

누구의 주체런가 맑고 고운 산, 그리운 만이천봉 말은 없어도
이제야 자유만민 옷깃 여미며, 그 이름 다시 부를 우리 금강산
수수만년 아름다운 산 못 가본지 몇 해, 오늘에야 찾을 날 왔나
금강산은 부른다.

Перевод:

Название: “Тоска по горе Кымгансан”.

(Слова: Хан Сонок, музыка: Чхве Ёнсоб)

☞ Песня, передающая скорбь людей, которые скучают по Кымгансану, но не могут туда поехать вследствие разделения Кореи. Также повествует о грусти народа из-за долголетнего раздела страны.

(текст песни)

Кому же принадлежат эти светлые и красивые горы,
Эти двенадцать тысяч вершин, что стоят безмолвно?
И сотни свободных людей теперь склоняются в поклоне перед ними,
И снова произносят: “О, наш великий Кымгансан”.
Многолетние, прекрасные горы,
Сколько же лет, сколько зим прошло, как мы не можем их посетить?
Но сегодня наконец-то настал этот день,
Гора Кымгансан зовёт.

Использование песенных текстов на уроках иностранного языка не только создает благоприятную психологическую атмосферу на занятии, но и является весьма эффективным способом (в дополнение к традиционным упражнениям), способствующим повышению результативности работы по овладению иностранным языком.

Применение специально подобранных песен способствует постановке правильного произношения, помогает расширить лексический запас, и в целом обогащает активный словарь, способствует развитию лексико-грамматических навыков говорения на иностранном языке, а также помогает формированию речевых умений социокультурной компетенции обучающихся.

Литература

1. Белявцева, И.В., Катанова, Е.Н. Совершенствование разговорной речи студентов посредством песен на иностранном языке // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – №1. – С. 137-139.
2. Воробьева, Е. В. Эффективность и рациональность использования песенного материала в формировании лингвистической и социокультурной компетентностей у будущих учителей иностранного языка // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. – 2009. – №4. – С. 424-428.
3. Ерыкина, М. А., Иванова, Е. Е. Песни для развития лексико-грамматических навыков у студентов неязыкового вуза // Российский гуманитарный журнал. – 2015. – №4. – С. 304-314.
4. Иванов, А.А. Совершенствование английской разговорной речи на основе аутентичных песенных произведений: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Санкт-Петербург, 2006. – 20 с.
5. Савельева, Н.Н. Работа с песней как один из методов мотивации для изучения английского языка // Вестник Восточно-Сибирского института МВД России. – 2010. – №2 (53). – С. 124-128.
6. Трофименко, О.А. Использование видеосредств в обучении иностранному языку // Традиции и инновации в преподавании корейского языка в вузе и школе: Материалы научно-практических семинаров преподавателей-корееведов вузов и школ Приморского края; отв. ред. О. А. Трофименко. – Уссурийск: Изд-во ДВФУ (филиал в г. Уссурийске), 2012. – С. 86-91.

Song as an effective method of studying Korean

Trofimenko O.A.,

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
FGKOU "Ussuriysk Suvorov Military School"*

Yu Zhuyong,

*Korean Language Teacher, Faculty of World Economy and World Politics
National Research University Higher School of Economics*

This article deals with research of the methods of teaching Korean through the learning of authentic songs. The article includes various exercises for developing of pronunciation, speaking and listening skills, for learning grammar and developing sociocultural competence. The criteria of materials selection, and rules of work with the song are demonstrated in this article.

Keywords: songs, listening, Korean, exercises, lexico-grammatical skills, sociocultural competence, teaching of foreign language, motivation.

References

1. Belyavceva, I.V., Katanova, E.N. Sovershenstvovanie razgovornoj rechi studentov posredstvom pesen na inostrannom yazyke // Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. – 2014. – №1. – S. 137-139.
2. Vorob'eva, E. V. Effektivnost' i racional'nost' ispol'zovaniya pesennogo materiala v formirovanii lingvisticheskoy i sociokul'turnoj kompetentnostej u budushchih uchitelej inostrannogo yazyka // Vestnik KGU im. N.A. Nekrasova. – 2009. – №4. – S. 424-428.
3. Erykina, M. A., Ivanova, E. E. Pesni dlya razvitiya leksiko-grammaticheskikh navykov u studentov neyazykovogo vuza // Rossijskij gumanitarnyj zhurnal. – 2015. – №4. – S. 304-314.
4. Ivanov, A.A. Sovershenstvovanie anglijskoj razgovornoj rechi na osnove autentichnyh pesennyh proizvedenij: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. – Sankt-Peterburg, 2006. – 20 s.
5. Savel'eva, N.N. Rabota s pesnej kak odin iz metodov motivacii dlya izucheniya anglijskogo yazyka // Vestnik Vostochno-Sibirskogo instituta MVD Rossii. – 2010. – №2 (53). – S. 124-128.
6. Trofimenko, O.A. Ispol'zovanie videosredstv v obuchenii inostrannomu yazyku // Tradicii i innovacii v prepodavanii korejskogo yazyka v vuze i shkole: Materialy nauchno-prakticheskikh seminarov prepodavatelej-koreevedov vuzov i shkol Primorskogo kraja; otv. red. O. A. Trofimenko. – Ussurijsk: Izd-vo DVFU (filial v g. Ussurijske), 2012. – S. 86-91.